



Tercera edición aumentada para el libro "Voces Mapuches"

"Voces mapuches", un libro del cual es autor el profesor Carlos Ramírez Sánchez, docente del Instituto de Filología Hispánica de la Universidad Austral de Chile, acaba de salir a circulación en su tercera edición aumentada.

En el texto, el autor da cuenta del estudio lingüístico que ha realizado sobre designaciones pertenecientes al mapudungu, la lengua natural del pueblo mapuche, que dicen relación con los nombres de lugares indígenas que se mantienen actualmente vigentes en el territorio de la provincia de Cautín. En este aspecto, se trata de un material revisado y sobre la base de las dos ediciones anteriores.

Además de esta parte, la tercera edición de "Voces Mapuches" contiene otros dos trabajos: el artículo "El telar indígena o huitral en la provincia de Cautín (Chile)", estudio lingüístico-etnográfico, que apareció publicado en la "Revista de dialectología y tradiciones

populares", tomo XXVI, Madrid, 1970; y "El huitral de Cautín y el queigo de Chiloé: estudio lingüístico-etnográfico", publicado en las "Actas de las Segundas Jornadas de la Lengua y Literatura Mapuche", Temuco, Universidad de la Frontera- ILV, 1984.

Los dos artículos que completan el libro, como se puede apreciar, corresponden a estudios lingüístico-etnográficos sobre el telar existente en Cautín y Chiloé como una muestra de la cultura material mapuche, que pueden resultar de interés para el lector.

Al mismo tiempo, el profesor Carlos Ramírez Sánchez advierte que en la primera sección, "se presenta una guía alfabética de los topónimos recopilados mediante encuesta directa y el estudio lingüístico que ha empleado la notación fonética sugerida por la International Phonetic Association, 1951, con leves adaptaciones que ha sido el caso introducir por razones

tipográficas". A modo de información se puede establecer que los topónimos, o nombres de lugar, fueron recopilados en Malleco y Cautín durante el período que comprende los años 1967 y 1975, incluyendo visitas esporádicas en los años subsiguientes.

Finalmente, el profesor Carlos Ramírez Sánchez manifiesta su reconocimiento a la Universidad Austral de Chile por el patrocinio y financiamiento de la publicación "Voces Mapuches".

"TOTEMICOS"

Al igual que en las ediciones anteriores se debe apreciar la explicación de que la mayoría de los nombres de lugar corresponde a referentes totémicos y, en muchos casos, a asociaciones de linajes, situación que permite aportar luz frente al sentido de designaciones que en su primer intento no admiten traducción al castellano.

La situación se resuelve

con una interpretación aproximada que explica la significación contenida en algunas lexías del mapudungu, que desde el punto de vista de una traducción mecanicista sería incomprensible en castellano.

ENTREGA AL RECTOR

Durante una entrevista especial con el rector UACH, Jaime Ferrer Fouga, el profesor Carlos Ramírez Sánchez entregó algunos ejemplares de "Voces Mapuches" directamente a la máxima autoridad de la universidad. Junto a ello le entregó explicaciones acerca de la obra y su aporte, además de expresar su reconocimiento por el apoyo brindado por la Universidad Austral.

Los materiales contenidos en el libro, se ven enriquecidos con fotografías e ilustraciones acerca de la zona de Cautín, así como de mujeres mapuches utilizando sus telares y vistiendo sus atuendos.

Los ganadores del '92 [artículo] Beatriz Berger y María Teresa Cárdenas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Cárdenas, María Teresa

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Los ganadores del '92 [artículo] Beatriz Berger y María Teresa Cárdenas. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile